

Image not found

LiricaMedievaleRomanza/sites/all/themes/business/logo.png

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Belh m'es quan vey camjar lo senhoratge

Belh m'es quan vey camjar lo senhoratge

- letto 670 volte

Tradizione manoscritta

- letto 359 volte

Canzoniere C

- letto 280 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_856__btv1b8419246t_346.jpeg

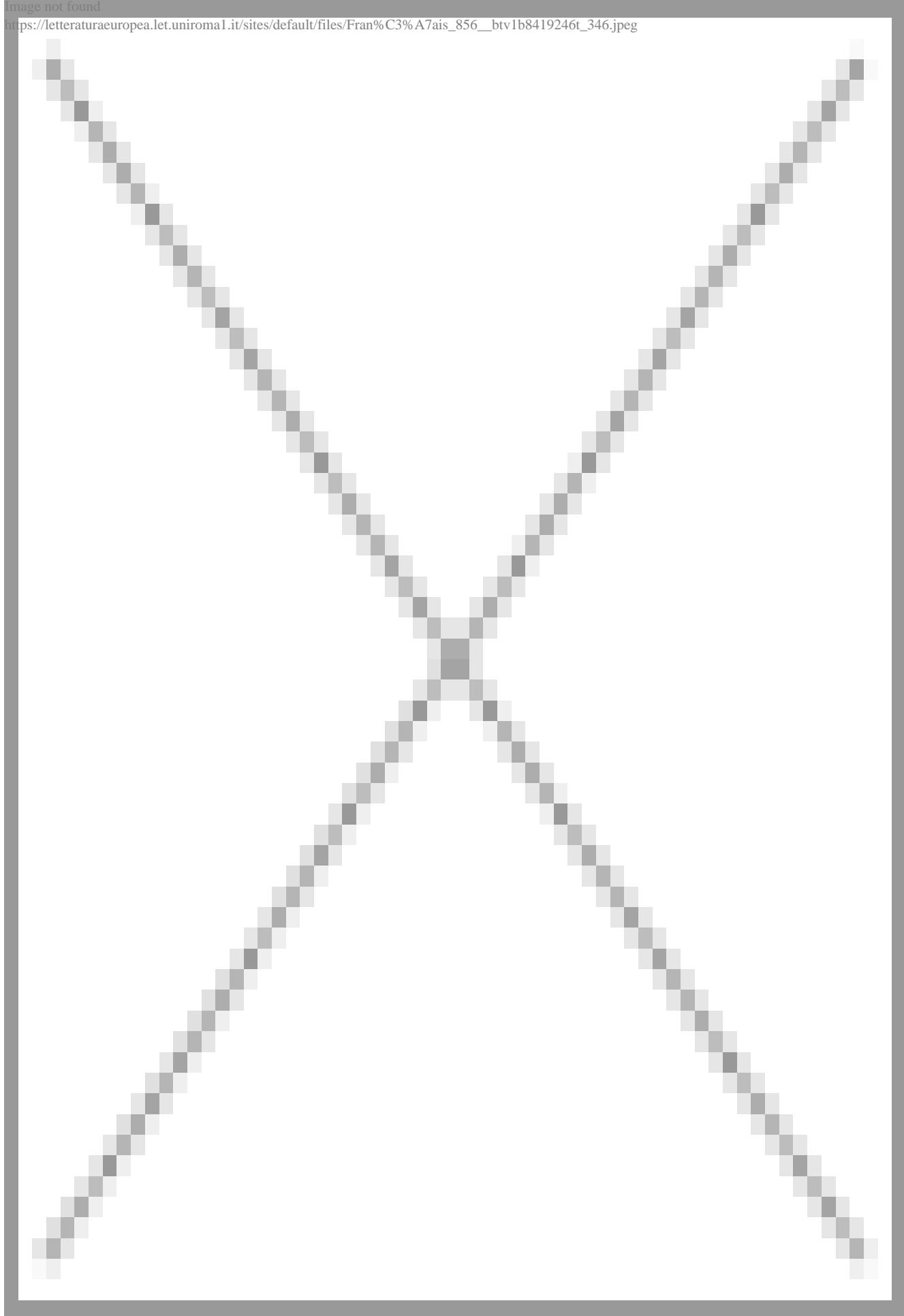
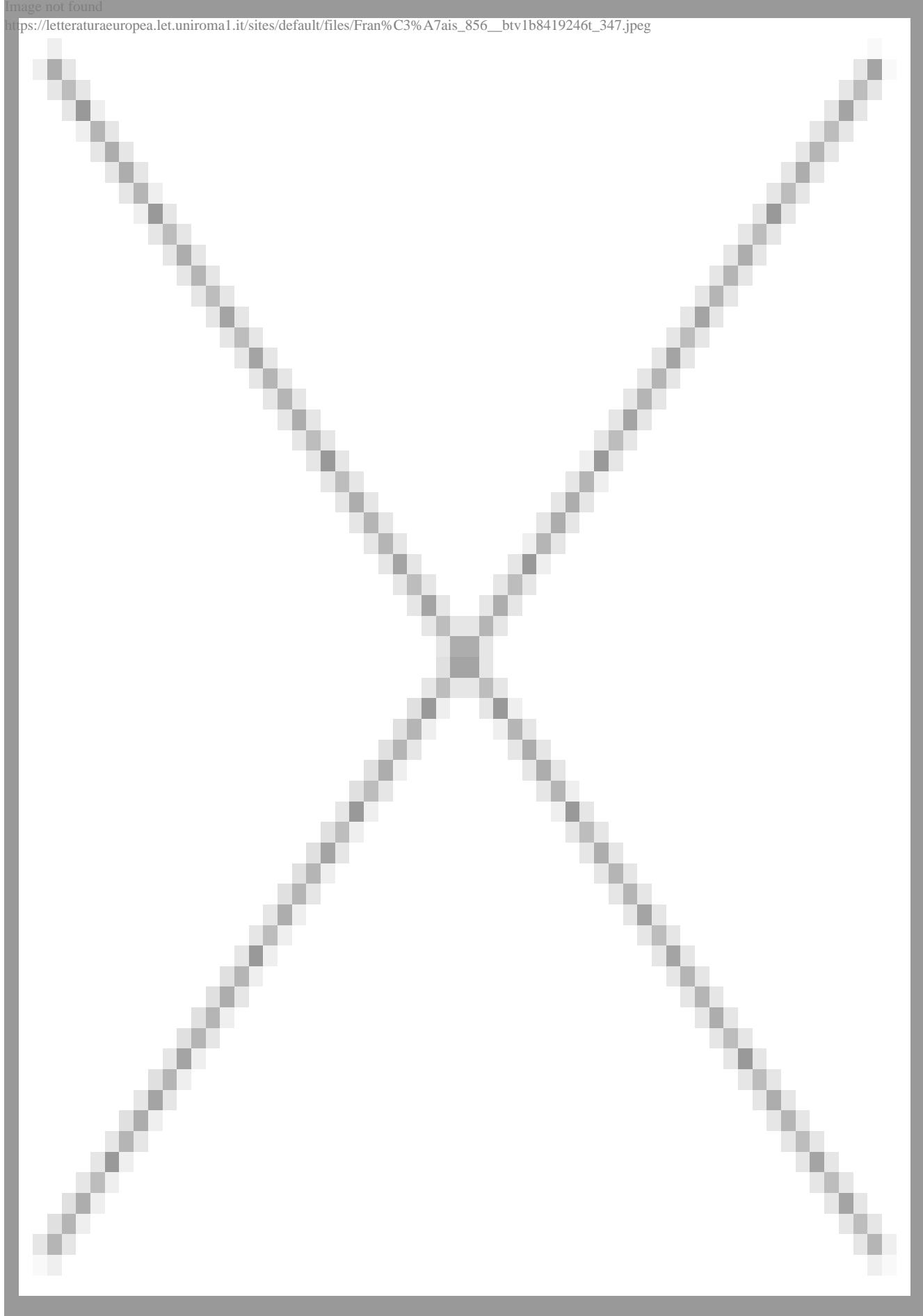


Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_856__btv1b8419246t_347.jpeg



- letto 178 volte

Edizione diplomatica

139v

image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/MODIFICA%201C.jpeg&itok=uIRl8Ccj

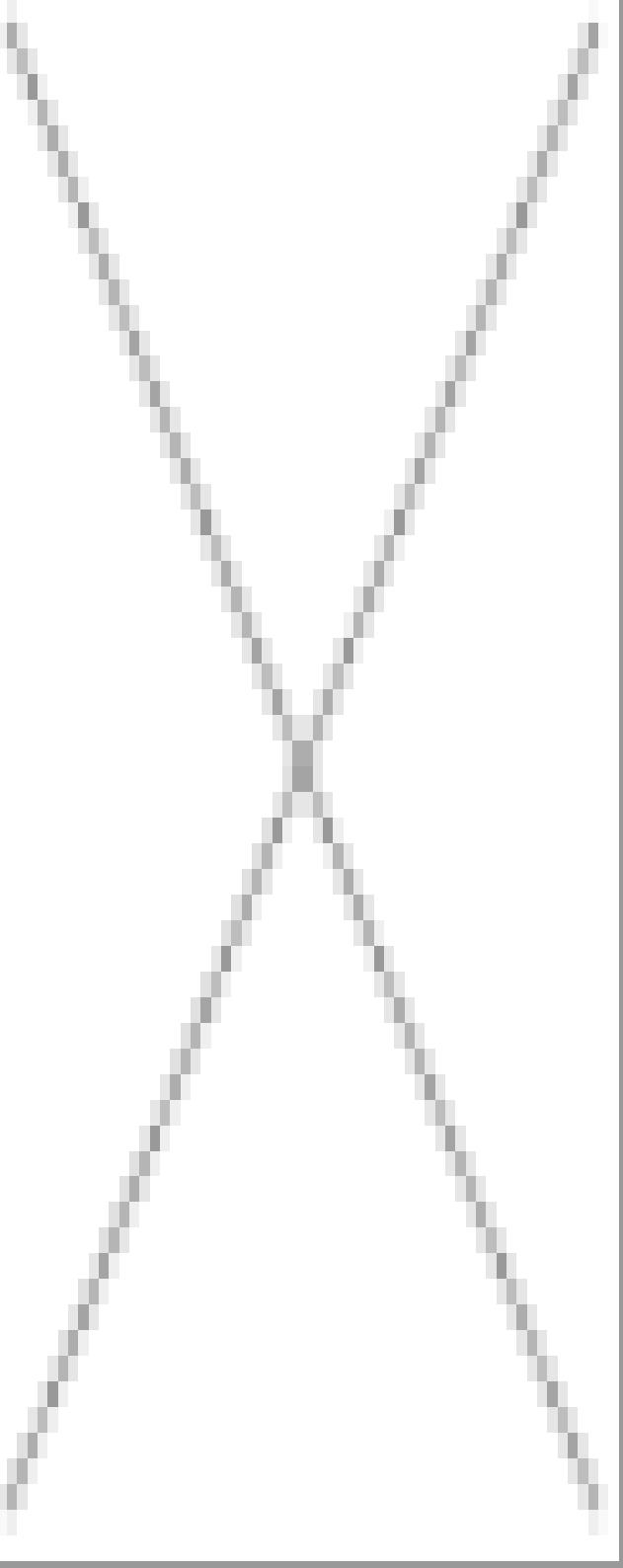
Bertran de born

BElh mes quan uey ca(m)
iar lo cenhoratge. els
uiels lairan als ioues
lurs maizos. e quas
ars pot giquir a son linhatge.
aitans defans que lus pueſc
eſſer pros. La doncs mes belh
quel ſegle denouelh. mielhs q(ue)
per flor ni per chantar daizelh.
e qui dona ni ſenhor pot camjar.
uielh per ioue ben deu denouelar.

Vielha la tenc dona pus ca pel
aya. (et) es uielha quan caualier
non a. uielha la tenc ſi de dos
drutz ſa paya. (et) es uielha ſi a
uols hom lo fa. uielha la tenc
ſia ma dins ſon castelh. et es
uielha que trop uuelha parlar.

Ioues dona que sap honrar pa
ratge. (et) es ioues per bos fagz
quan los fa. ioues ſe te quan a
adreg coratge. e uas bon pretz.

140r



auol mestier non a. ioue se te
quan guarda son cors belh. (et)
es ioues dona quan bes capdel.
ioue se te quan noy cal deuinar.
quab belh iouent se guart de
Ioues es hom que malestar.
lo sieu ben enguatge. (et) es ioues
quan es ben sofraifos. ioues se
te quan prol costa ostate. (et) es
ioues quan fa estragut dos. io
ues se te quan art larquael uai
telh. e fai estorn e uoura e fe(n)
belh. ioue se te quan li plai do(n)
neyar. (et) es ioues quan ben la
man iuglar.
Uielhs es rier hom quan de
no mer en garge. e li sobra blat
e uis e bacos. per uielh lo tenc
quan liurahuous e fromatge.
a iorn carnal si e sos compa
nhos. per uielh quan uiest ca
pa sobre mantelh. e uielh si a
caual quom sieu apelh. per
uielh quan nol plai domneyars.
e uielh si pot guandir ses bara.
Mon siruentese port e tar.
uielh e nouelh. arnaut iuglar
a richart quel capdelh. e la the
zaur uielh nouuelha massar.
quab thezaur ioue pot pretz
guazanhlar.

- letto 239 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Bertran de born	Bertran de born BElh mes quan uey ca(m) iar lo cenoratge. els uiels lairan als ioues lurs maizos. e quas ars pot giquir a son linhatge. aitans defans que lus pueſc eſſer pros. La doncs mes belh quel ſegle denouelh. mielhs q(ue) per flor ni per chantar daizelh. e qui dona ni ſenhor pot camjar. uielh per ioue ben deu denouelar.
II	Vielha la tenc dona pus ca pel aya. (et) es uielha quan caualier non a. uielha la tenc si de dos drutz sa paya. (et) es uielha si a uols hom lo fa. uielha la tenc sia ma dins son castelh. et es uelha que trop uuelha parlar.
III	Ioves dona que sap honrar paratge et es ioves per bos fagz quan los fa ioves se te quan a adreg coratge e vas bon pretz avol mestier non a iove se te quan guarda son cors belh et es ioves dona quan bes cap del iove se te quan noy cal devinar quab belh iovent se quart de
IV	Ioues es hom que malestar. lo sieu ben enguatge. (et) es ioues quan es ben sofraifos. ioues se te quan prol costa oſtate. (et) es ioues quan fa estraguat dos. io ues se te quan art larquael uai telh. e fai estorn e uoura e fe(n) belh. ioue se te quan li plai do(n) neyar. (et) es ioues quan ben la man iuglar.
V	Ioves es hom que mal estar lo sieu ben enguatge et es ioves quan es ben sofraifos ioves se te quan prol costa oſtate et es ioves quan fa estraguat dos ioves se te quan art larqua el vaitelh e fai estorn e uoura e fen belh iove se te quan li plai donneyar et es ioves quan ben la man iuglar

<p>Uielhs es rier hom quan de no mer en garge. e li sobra blat e uis e bacos. per uielh lo tenc quan liurahuous e fromatge. a iorn carnal si e sos compa nhos. per uielh quan uest ca pa sobre mantelh. e uielh si a caual quom sieu apelh. per uielh quan nol plai domneyars. e uielh si pot guandir ses bara.</p>	<p>Vielhs es rier hom quan deno mer engarge e li sobra blat e vis e bacos per vielh lo tenc quan livra huous e fromatge a iorn carnal si e sos companhos per vielh quan viest capa sobre mantelh e vielh si a caval quom sieu apelh per vielh quan nol plai domneyars e vielh si pot guandir ses bara</p>
VI	
<p>Mon siruentese port e tar. uielh e nouelh. arnaut iuglar a richart quel capdelh. e la the zaur uielh nouuelha massar. quab thezaur ioue pot pretz guazanhar.</p>	<p>Mon sirventese port e tar vielh e novelh Arnaut iuglar a Richart quel capdelh e la thezaur vielh novuelha massar quab thezaur iove pot pretz guazanhar</p>

- letto 151 volte

Canzoniere M

- letto 312 volte

Riproduzione fotografica

Al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_proven%C3%A7al_%28Vatican_3794%29__btv1b6000427q_480.jpeg



- letto 187 volte

Edizione diplomatica

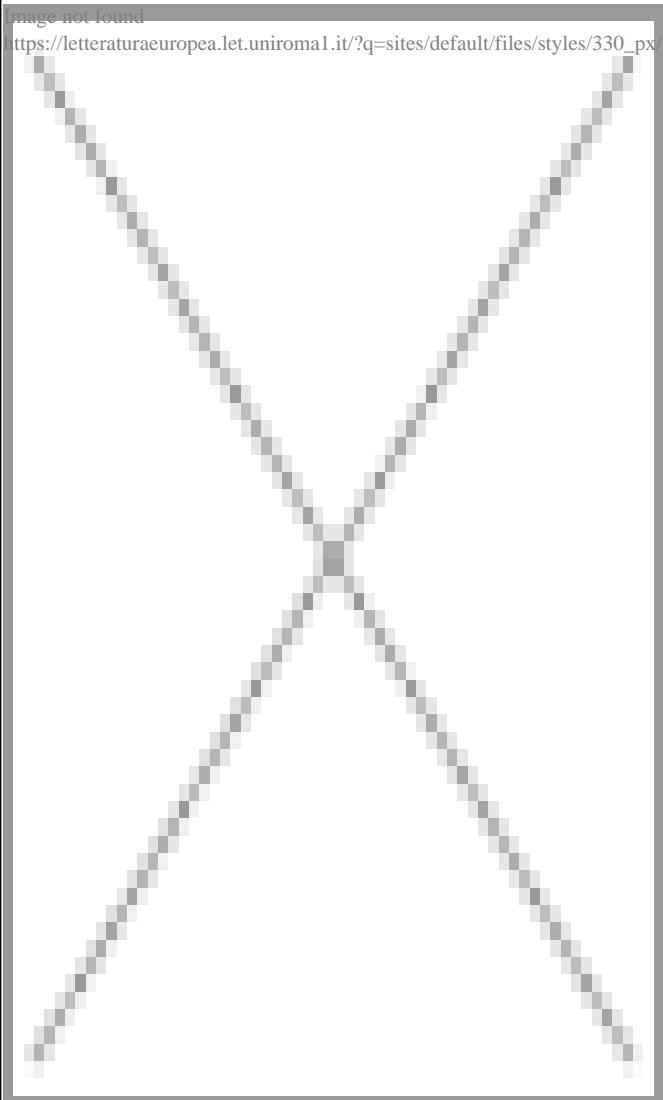
	C. 228v
	<p>S(enho)r b(er)tan del bort BEll mes qan uei camiar lo seinhorage. qel uieilh laisson alsioues lur ma issos. e cascus pot laissar enso(m) linhage. tantz fils qeluns pue- sca ben esser pros. adoncs mesui(s) qel segles renouella. miells q(e) per flor ni per chantar dauzell. e qi senihor ni donna uol ca(m)iar. uieilh per loue bes deu renouel lar.</p> <p>VJells es totz homs qant nomet terraengage. e uiells qant ha uins ni blatz nibacos. per uieilh lo tenc pos liures ni formage. aior carnal sino(n) sos compainho(s).</p>

Image not found

https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/MODIFICA2.jpg

uiells es qant uest capa sobre
mantell. e uiells qant ha ca
uall qom sieu appell. uiells es
~~canuolbundor~~ enpar estar. e
uiells qan pot gandir
sesbaratar.

PEr ioueltenc pos losieu
ben en-
gage. ez es ioues qant es bes
so-
frachos. pel iouel tenc pos
pro
coston ostage. ez es ioues
quant
fa estragatz dos. ioues
qa(n)t art
farcha nison uaissell. ioues
qa(n)
uol bastir cort ecembell.
p(er)iouel
tenc qan ben ueilha logar.
ez
esioues qan sap gen
donneiar.

PEr uieilha tenc donna ma
capell
aia. ez es uieilha pos
cauailhier
non ha. uieilha la tenc pos de
dos drutz si paia. ezes
uieilha
quant auols hom loil fa.
uieilha
latenc mas amdinz so(n)
castell.
ezes uieilha malha ops de
fachell.
uieilha la tenc pos leniueion
iuglar. ez es uieilha qan trop
ueilha parllar.

- letto 215 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
B Ell mes qan uei camiar lo seinhorage. qel uieilh laisson alsioues lur ma issos. e cascus pot laissar enso(m) linhage. tantz fils qeluns pue- sca ben esser pros. adoncs mesui(s) qel segles renouella. miells q(e) per flor ni per chantar dauzell. e qi senihor ni donna uol ca(m)iar. ueilh per loue bes deu renouel lar.	Bell mes qan vei camiar lo seinhorage qel vieilh laisson al sioves lur ma issos e cascus pot laissar ensom linhage tantz fils qeluns pueca ben esser pros adoncs me suis qel segles renovella miells qe per flor ni per chantar d'auzell e qi senihor ni donna vol camiar vieilh per lo ve bes deu renovellar
	II
V Jells es totz homs qant nomet terraengage. e uiells qant ha uins ni blatz nibacos. per uieilh lo tenc pos liures ni formage. aior carnal sino(n) sos compainho(s). uiells es qant uest capa sobre mantell. e uiells qant ha ca uall qom sieu appell. uiells es qanuol un lor enpar estar. e uiells qan pot gandir sesbaratar.	Vjells es totz homs qant nomet terraengage e viells qant ha vins ni blatz ni bacos per vieilh lo tenc pos livres ni formage aior carnal si non sos compainhos viells es qant vest capa sobre mantell e viells qant ha cavall qom sieu appell viells es qan vol un lor en par estar e viells qan pot gandir se sbaratar
	III
P Er ioueltenc pos losieu ben en- gage. ez es ioues qant es bes so- frachos. pel iouel tenc pos pro coston ostage. ez es ioues qant fa estragatz dos. ioues qa(n)t art farcha nison uaissell. ioues qa(n) uol bastir cort ecembell. p(er)iouel tenc qan ben ueilha logar. ez esioues qan sap gen donneiar.	Per iovel tenc pos lo sieu ben engage ez es ioves qant es bes sofrachos pel iovel tenc pos pro coston ostage ez es ioves qant fa estragatz dos ioves qant art farcha ni son vaissell ioves qan vol bastir cort e cembell per iovel tenc qan ben vueilha logar ez es ioves qan sap gen donneiar
	IV

PEr uieilha tenc donna ma capell
aia. ez es uieilha pos cauailhier
non ha. uieilha la tenc pos de
dos drutz si paia. ezes uieilha
quant auols hom loil fa. uieilha
latenc mas amdinz so(n) castell.
ezes uieilha malha ops de fachell.
uieilha la tenc pos leniueion
iuglar. ez es uieilha qan trop
ueilha parllar.

PEr vieilha tenc donna ma capellaia
ez es vieilha pos cavailhier non ha
vieilha la tenc pos de dos drutz si paia
ez es vieilha quant avols hom loil fa
vieilha la tenc mas amdinz son castell
ez es vieilha malha ops de fachell
vieilha la tenc pos le niveion iuglar
ez es vieilha qan trop vueilha parllar

- letto 219 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/belh-mes-quan-vey-camjar-lo-senhoratge>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b8419246t/f346.item.r=856.langFR#>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000427q/f480.item.r=chansonnier.langFR#>